

Porphyrus (III d.C.), *QH (Rec. χ) ad Od. ζ 204*, p. 62.7-9 Sch.

Autor citado: Aeschylus (VI/ V a.C.), *Prometheus vincetus* 846

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

λέγει

Texto de la cita:

QH (Rec. χ) ad Od. ζ 204, p. 61.24ss Sch. (schol. X ζ 195, TH ζ 204) ἀποροῦσι πῶς, εἰ ἐν Κερκύρα οἰκοῦσι Φαίακες, λέγει οἰκέομεν δ' ἀπάνευθε πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ/ ἔσχατοι οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος (*Od.* 6.204-205). ἔσχατους εἶπε τῆς Ἑλλάδος²· πάντα γὰρ ὡς πρὸς τὴν Ἑλλάδα γράφει. καὶ ὅταν μέγιστον ὄρος εἶπη [*Od.* 13.183?], οὐ μείζον Καυκάσου οὐδὲ Τμῶλου λέγει³ καὶ Ἄλπεων⁴, ἀλλὰ τῶν Ἑλληνικῶν. καὶ τὸν Ἀχελῶον⁵ [*Il.* 21.194] οὐ⁶ τοῦ Νείλου προκρίνει⁷ καὶ τῶν⁸ μακρῶν, ἀλλὰ τῶν ἐγγύς. ἔσχατοι οὖν Φαίακες τῶν Ἑλλήνων. καὶ Αἰσχύλος λέγει [*Pr.* 846]:

ἔστιν⁹ πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός

οὐ τῆς οἰκουμένης, ἀλλὰ τῆς Αἰγυπτίας.

1 πῶς οἱ T // 2 τοὺς ἐλλάδος T // 3 om. T // 4 ἄλπέων T // 5 καὶ τὸν Ἀχ. om. T // 6 οὖν T // 7 προκρίνεται T // 8 οὐ τῶν T // 9 ἔστι XT

Traducción de la cita:

QH (Rec. χ) ad Od. ζ 204, p. 61.24ss Sch. (schol. X ζ 195, TH ζ 204) Se preguntan cómo, si los feacios viven en Cercira, dice "*habitamos lejos en el agitado ponto, los más apartados, y tampoco ningún otro de los mortales tiene trato con nosotros*" [*Od.* 6.204-205]. Quiere decir los más apartados de la Hélade. En efecto, <Homero> siempre lo escribe todo tomando la Hélade como referencia. También cuando habla del monte más elevado [*Od.* 13.183?] no se refiere al más grande del Cáucaso, ni del Tmolos o los Alpes, sino de los montes helenos. Del mismo modo, hace prevalecer el Aqueloo [*Il.* 21.194] no sobre el Nilo y los ríos de regiones lejanas, sino sobre los que están próximos. Así que los feacios son los que están más apartados de los griegos. También Esquilo dice [*Pr.* 846]:

Existe una ciudad, Canobo, la más apartada del país,

no del mundo entero, sino de Egipto.

Motivo de la cita:

La cita se aduce como ejemplo en apoyo de la tesis de que no debe resultar un problema la identificación de Cercira con el país de los feacios por el hecho de que dicho pueblo sea el que vive "más apartado". El argumento que se aduce es que el adjetivo ἔσχατος tiene un valor relativo, dependiendo del punto que se tome como referencia, que el caso de los poemas homéricos es siempre implícitamente Grecia; en el verso de Esquilo, donde no ocurre lo mismo, se indica explícitamente cuál es ese otro punto de referencia, en ese caso "el país" del que se habla, es decir, Egipto.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Apio grammaticus (s. I d. C.) *FGrH* 616 fr. 11 a (= Eust. *in Od.* 1509.31-37), fr. 11 b (= schol. *HM^b Od.* δ 563a Pontani)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El fragmento del gramático Apión que nos ocupa se ha conservado gracias a los escolios a la *Odisea* *HM^b δ 563a Pontani* y al comentario al mismo verso de Eustacio, quien, a su vez, depende directamente de dicho escolio, cuya información combina con otra procedente de Heródoto 2.5.1, 2.12.1 y 3.26, conforme a su método habitual de añadir a los datos de los escolios otros de procedencias diversas, dándole además al conjunto una redacción personal. Lo que dice el escolio homérico (considerado "exegético" por Pontani) es lo siguiente:

Ἀπίων διὰ πολλῶν κατασκευάζει τὰ περὶ Κάνωβον καὶ Ζεφύριον "πεδῖον Ἠλύσιον" [cf. *Od.* 4.563] εἰρησθαι ἀπὸ τῆς Νείλου ἰλύος. "πέρατα" δὲ "γῆ", τῆς Αἰγυπτίας. ἐπὶ θαλάσση γὰρ κεῖται. οἶον καὶ τὸ Αἰσχύλου [*Pr.* 846] "ἔστιν [ἔστι *M^b*] πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός". κινεῖσθαι δὲ αὐτὸν οἶμαι διὰ τὸ Μενελάου τὴν χώραν ἄπασαν ἐκείνην καλεῖσθαι, ἣ καὶ ὁ Μενελαΐτης παράκειται.

Apión supone por muchas razones que la región entre Canobo y Zefirio recibe el nombre de "Ilanura Elisia" por el légamo [*ilýos*] del Nilo. Por otra parte, es el "extremo" de la "tierra" egipcia, pues da al mar. Como también el verso de Esquilo [*Pr.* 846] *Existe una ciudad, Canobo, la más apartada del país.* Pero creo que se ve impulsado porque se llama "De Menelao" toda esa región, en la que también se encuentra el nomo Menelaíta.

Como puede observarse, Apión aducía la cita de Esquilo también como ejemplo, pero en este caso no a propósito del adjetivo ἔσχατος, sino para apoyar la idea de que la zona de Canobo está en un extremo de Egipto, ya que la tesis del gramático era que la "Ilanura Elísea" estaba situada precisamente en Egipto, entre Canobo y Zefirio. Todo apunta a que se trata de un testimonio completamente independiente del que nos ocupa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente el original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Eustathius Thesalonicensis (s. XII d.C.) *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1509.31-37

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El comentario de Eustacio toma el pasaje indirectamente del sch. HM^b *ad Od.* δ 563a Pontani, comentado más arriba, al que remitimos. Únicamente cabe indicar que en el texto de la cita en Eustacio se lee ἔστι por ἔστιν.
RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

En el caso que nos ocupa no es seguro que los escolios a la *Odisea* estén transmitiéndonos un extracto de las *QH* porfirianas, ya que en ninguno de los mss. se menciona a Porfirio como fuente, aunque la manera de desarrollarse la explicación responde a su metodología característica, con continuas referencias a otros pasajes homéricos a fin de "explicar a Homero a partir de Homero", como el propio autor manifiesta explícitamente en el proemio de la obra; también las referencias gramaticales y el acudir a citas de otros autores encajan bien con lo que es habitual en las *QH*.

En esta ocasión nada indica que la cita se haya tomado de un léxico, sino que más bien parece ser conocida por lectura directa del autor del comentario, sea éste o no Porfirio. Desde el punto de vista textual sólo cabe comentar que en varias de las fuentes la palabra inicial del verso aparece como ἔστι, sin la -ν efelcística que es necesaria a efectos métricos, como fruto de un error banal de varios copistas, al no empezar la palabra siguiente por vocal, sino por consonante.

Conclusiones:

Puesto que el verso pertenece a una obra conocida por transmisión manuscrita directa, y no presenta variantes textuales de interés, la cita no tiene mayor importancia de cara a la transmisión del texto.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 16 de enero del 2017